



Carus
Chormusik
Mixed choir / Chœur mixte

Richard Strauss/
Clytus Gottwald

Zwei frühe Lieder

Zueignung op. 10,1

„Ja, du weißt es, teure Seele“

Text: Hermann von Gilm

Coro SATBB

Morgen op. 27,4

„Und morgen wird die Sonne wieder scheinen“

Text: John Henry Mackay

Coro SATTBB

Vorwort

Zueignung ist das erste Lied, für das Strauss einen Verleger gefunden hatte, das Münchner Verlagshaus Joseph Aibl, das 1837 in den Besitz von Eduard Spitzweg übergegangen war. Eduard war der Bruder des berühmten Münchner Genremalers Carl Spitzweg. Das Lied setzt ohne Zweifel den jugendlich-schwungvollen Gestus der Schumann-Tradition fort und zählt zu den erfolgreichsten Kompositionen des Meisters. Es fehlte auf keinem der Solo-Programme, die Strauss zusammen mit seiner Frau zur Aufführung brachte. Auf dessen Vermittlung Strauss auf die Lyrik des Tiroler Dichters Hermann Gilm zu Rosenegg (1812–1864) gestoßen sein mag, ließ sich nicht rekonstruieren. Gilm war alles andere als ein Heimatdichter. Seine Lyrik zeichnet sich durch eine sprachliche Artistik aus, die angeblich das Interesse von Gottfried Benn geweckt hat. Zu den Gilm-Liedern zählen auch die Lieder *Die Nacht* und *Allerseelen*.

John Henry Mackay (1864–1933) wurde in Schottland geboren. Nach dem frühen Tod des Vaters übersiedelte die Mutter, eine Deutsche, nach Saarbrücken, wo Mackay seine Jugend verbrachte. Er studierte wie viele seiner Zeitgenossen an verschiedenen Universitäten, absolvierte dann aber in Stuttgart eine Lehre als Verlagskaufmann. 1898 schloss er Freundschaft mit Rudolf Steiner, mit dem er die Bewunderung für Nietzsche teilte. Dass er Nietzsche ins Englische übersetzte, mag die Verbindung zu Strauss erklären. Sein Nachlass liegt im Marx-Engels-Institut in Moskau.

Musikalisch auffällig an diesem Lied ist, dass Strauss auf die sonst heftigen Tonartenwechsel verzichtet und, abgesehen vom Schluss, sich in einem klar definierten harmonischen Feld bewegt. Das Lied fehlte selten in den Programmen der Konzerte, die das Ehepaar Strauss bestritten hat. Op. 27,4 ist übrigens das Hochzeitsgeschenk für seine Frau Pauline („...zum 10. September 1894“), komponiert wurde es am 21. Mai 1894 in Weimar. Der Münchner Verlag Aibl edierte das ganze Liederbuch op. 27. Nach Aibls Tod übernahm die Universal-Edition in Wien die verlegerische Betreuung der Lieder.

Ditzingen, September 2015 Clytus Gottwald

Foreword

Zueignung (Dedication) is the first lied for which Strauss found a publisher, the publishing house of Joseph Aibl, whose ownership passed into the hands of Eduard Spitzweg in 1837. Eduard was the brother of Carl Spitzweg, the famous genre painter. Without a doubt, the lied continues the youthful-bouyant air in the tradition of Schumann and is among the most successful compositions of the master. It was never absent from any of the solo recitals performed by Strauss together with his wife. Who may have introduced Strauss to the poetry of the Tyrolean poet Hermann Gilm zu Rosenegg (1812–1864) cannot be verified. Gilm was anything but a folk poet. His poetry is characterized by a linguistic artistry which supposedly aroused the interest of Gottfried Benn. *Die Nacht* und *Allerseelen* are included among the Strauss's Gilm lieder.

John Henry Mackay (1864–1933) was born in Scotland. Following the early death of his father, Mackay's mother, who was German, moved to Saarbrücken, where Mackay spent his youth. Like many of his contemporaries he studied at various universities, but then completed his training in Stuttgart as a publishing assistant. In 1898 he became friends with Rudolf Steiner, with whom he shared an admiration for Nietzsche. The fact that Mackay translated Nietzsche into English may explain the connection with Strauss. His literary estate is preserved in the Marx-Engels-Lenin Institute in Moscow.

Musically, what is striking about the lied *Morgen* op. 27, no. 4 is that Strauss dispensed with his usually bold key changes and, with the exception of the conclusion, moved within a clearly definable harmonic field. It was seldom absent from any of the recitals performed by Strauss together with his wife. Incidentally, op. 27, no. 4 was Strauss's wedding present to his wife Pauline (“...for the 10th of September 1894”); it was composed on 21 May 1894 in Weimar. The publishing house Aibl edited the entire lieder collection, op. 27. Following Aibl's death Universal-Edition in Vienna assumed the responsibility for these lieder.

Ditzingen, September 2015 Clytus Gottwald
Translation: Earl Rosenbaum

Avant-propos

Zueignung (Dédicace) est le premier lied pour lequel Strauss avait trouvé un éditeur, la maison d'édition munichoise Joseph Aibl, reprise par Eduard Spitzweg en 1837. Eduard était le frère du célèbre peintre de genre Carl Spitzweg. Le lied s'inscrit sans conteste dans le style juvénile et enlevé de la tradition schumanienne et compte parmi les compositions les plus appréciées du maître. Il figurait à tous les programmes solistes que Strauss donna avec sa femme. Impossible de dire qui fit connaître à Strauss l'œuvre du poète tyrolien Hermann Gilm zu Rosenegg (1812–1864). Gilm était tout sauf un poète du terroir. Sa poésie repose sur une acrobatie linguistique qui avait apparemment suscité l'intérêt de Gottfried Benn. *Die Nacht* et *Allerseelen* sont parmi les lieder composés sur des textes de Gilm.

John Henry Mackay (1864–1933) naquit en Écosse. À la mort prématurée du père, sa mère, une Allemande, s'établit à Sarrebruck où Mackay passa sa jeunesse. Comme beaucoup de ses contemporains, il étudia dans différentes universités puis finit par faire un apprentissage d'agent commercial d'édition à Stuttgart. En 1898, il se lia d'amitié avec Rudolf Steiner dont il partageait l'admiration pour Nietzsche. Le fait qu'il ait traduit Nietzsche en anglais peut expliquer le lien à Strauss. Sa succession se trouve à l'Institut Marx-Engels de Moscou.

La particularité musicale de ce lied est que Strauss renonce aux abrupts changements de tonalités qu'il affectionne par ailleurs et évolue ici dans un champ harmonique clairement défini, à l'exception de la conclusion. Le lied manquait rarement dans les programmes des concerts donnés par le couple Strauss. L'op. 27,4 est en outre son cadeau de mariage à son épouse (« ...le 10 septembre 1894 ») et fut composé le 21 mai 1894 à Weimar. Les éditions munichoises Aibl éditèrent tout le recueil de Lieder op. 27. À la mort d'Aibl, l'Universal-Edition de Vienne se chargea du suivi d'édition des Lieder.

Ditzingen, septembre 2013 Clytus Gottwald
Traduction : Sylvie Coquillat

Text / texte

Zueignung

Ja, du weißt es, teure Seele,
dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hoch den Amethystenbecher,
und du segnetest den Trank,
habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig ans Herz dir sank,
habe Dank.

Hermann Gilm zu Rosenegg

Dedication

Yes, you know it, precious soul,
how I suffer, faraway from you,
love sickens hearts,
give thanks.

Once did I, the drinker of freedom,
raise high my amethyst cup,
and you blessed the drink,
give thanks.

And you conjured up the evil within it,
till I, as I had never been before,
sank, blessed upon your heart,
give thanks.

Translation: Earl Rosenbaum

Dédicace

Oui, tu le sais, chère âme,
Être loin de toi me torture,
L'amour rend les cœurs malades,
Merci à toi.

Assoiffé de liberté,
Je levai alors la coupe d'améthyste,
Et tu en bénis le breuvage,
Merci à toi.

Et tu y conjuras les démons,
Jusqu'à ce que je me répandisse en ton cœur,
Pur comme je ne l'avais jamais été,
Merci à toi.

Traduction : Sylvie Coquillat

Morgen

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde ...

und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen ...

John Henry Mackay

Tomorrow

And tomorrow the sun will shine again,
and on the path I choose to take,
it will unite us, oh happy ones, once again
midst this earth bathed in the sun ...

and to the shore, the vast shore of blue waves,
we will descend in silence, slowly;
without a word we will gaze into each other's eyes
and the still silence of bliss will descend upon us ...

Translation: Earl Rosenbaum

Demain

Et demain, le soleil brillera à nouveau,
sur le chemin que je vais suivre,
il nous réunira, bienheureux que nous sommes,
au cœur de cette terre baignée de soleil ...

nous descendrons en silence, lentement,
vers la vaste plage bordée de vagues bleues,
sans mot dire, nous nous regarderons
et sur nous se répandra un bonheur silencieux ...

Traduction : Sylvie Coquillat

Zueignung

Richard Strauss (1864–1949), op. 10,1

Text: Hermann von Gilm 1812–1864

transcribed 2013 by Clytus Gottwald (*1925)

Moderato ♩ = 84 – 92

Soprano *mf* Ja, du weißt es, teu - re See - le, dass ich fern von

Alto *mf* Ja, du weißt es, teu - re See - le, dass ich fern von

Tenore *mf* Ja, du weißt es, teu - re See - le, dass ich fern von

I *mf* Ja, du weißt es, teu - re See - le, dass ich, dass ich fern mich

Basso *mf* Ja, du weißt es, teu - re See - le, ja, du weißt es, teu - re See -

6 dir mich quä - le, Lie - be macht die Her - zen krank, *mp*

dir mich quä - le, Lie - be macht die Her - zen krank ha - be Dank, *mp*

8 dir mich quä - le, Lie - be macht die Her - zen krank, ha - be Dank, *mp*

quä - le, Lie - be macht ha - be Dank, *mp*

dir mich quä - le, Lie - be ht ank, die Her - zen krank, ha - be

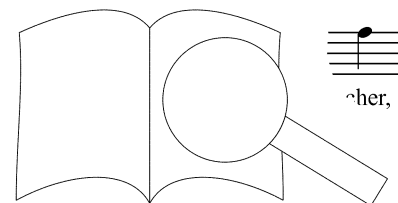
11 *mf* ha - be !

Frei - heit Ze - cher, hoch den A - me - thys - ten - be - cher,

Einst hielt ich, der Frei - heit Ze - cher. thys - ten -

Einst hielt ich, der Frei - heit Ze - cher, hoch d

Dank. Einst hielt ich, der Frei - heit Ze - cher, hoch den



und du seg - ne - test den Trank, ha - be Dank.

und du seg - ne - test den Trank, Und be - schworst da - rin die

8 be - cher, und du seg - ne - test den Trank, ha - be Dank. da - rin die

und du seg - ne - test den Trank, ha - be Dank, ha - be Dank, ha - be

und du seg - ne - test den Trank, ha - be Dank.

mp *mf* *mf* *mp*

mit Weihe

und be - schworst da - rin die Bö - sen, bis ic' sen,

Bö - sen, und be - schworst da - rin die Bö - se, wa ge - we - sen,

8 Bö - sen, und be - schworst da - rin die ich nie ge - we - sen,

Dank. Und be - schworst ich, was ich nie ge - we - sen,

Und be - schworst - sen, bis ich, was ich nie ge - we - sen,

f *f* *f* *f*

hei - lig, hei - lig ans hei - lig ans Herz dir sank, ha - be Dank.

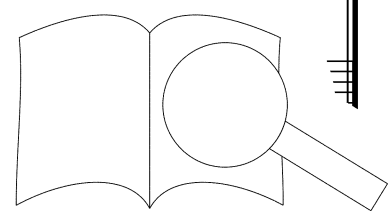
hei - lig ans Herz dir sank, ha - be Dank.

8 erz, ans Herz, ans Herz dir

- lig ans Herz dir sank, hei - lig ans Herz dir sank,

hei - lig, hei - lig ans Herz dir sank, hei - lig ans Herz dir sank, ha - be Dank.

ff *ff* *ff* *ff* *non dim.*



Morgen!

Richard Strauss, op. 27,4
Text: John Henry Mackay 1864–1933
transcribed 2013 by Clytus Gottwald

Langsam (sehr getragen) ♩ = 72

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso I

Basso II

Und mor - gen wird die Son - ne wie - der schei - nen, und

Und mor - gen wird die Son - ne wie - der

Und mor - gen wird die Son - ne wie

Und mor - gen wird die Son - ne wie

Und mor - gen wird die Son - ne wie

Und mor - gen wird die Son - ne wie

7

auf der ge - hen wer - de, und

auf den ich ge - hen wer - de, und

un - dem We - ge, den ich ge -

und auf dem We - ge, den ich ge -

mf

mf

mf



14

p

mf etwas bewegter

Und mor - gen wird die Son - ne wie - der schei - nen, und auf dem We - ge, den ich
 mor - gen wird die Son - ne schei - nen, und auf dem We - ge,
 mor - gen wird sie schei - - nen, und auf dem We - ge,
 wird sie schei - - nen, und auf dem We - ge, den ich
 wird sie schei - - nen, *mf* und auf dem We - ge
 wird sie schei - - nen, *mf* und auf dem We - ge

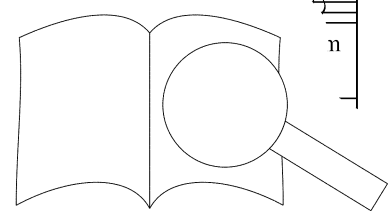
18

ge - hen wer - de, wird uns, die Glück - li - chen, sie wie - der ei - in - ser
 den ich ge - hen wer - de, wird uns sie ne - ten der
 den ich ge - hen wer - de, wird ie - en in die - ser
 ge - hen wer - de, wird uns, die Glück - li - chen. - nen in die - ser
 den ich ge - hen wer - de. - der ei - nen in die - ser
 ge - hen wer - de, wird uns, Glür wie - der ei - nen in die - ser

22

mf a tempo

son - nen - at - und zu dem Strand, dem wei - ten, wo - gen -
 at - men - c - und zu dem
 at - men - den Er - - de... und zum
 nen - at - men - den Er - - n
 - nen - at - men - den Er *mp* - -
 son - - nen - at - men - den Er - - de... und zum



rit.

blau - en, wer - den wir still und lang - sam nie - der - stei - gen,
 Strand, dem wei - ten, nie - der - stei - gen, *p* nie - der - stei - gen,
 Strand wer - den wir still und lang - sam nie - der - stei - gen, stumm, _____
 Strand wer - den wir still _____ und lang - sam nie - der - stei - - - - - gen,
 Strand wer - - - den wir _____ still und lang - sam nie - der - - - - en,
 Strand wer - den wir still und lang - sam nie - der - - - - -

frei

stumm _____ wer - den wir uns in die Au - gen schau - en, au _____ .kt des
 stumm, _____ (m) _____ stumm _____ (m) _____ des
 stumm, _____ (m) _____ stumm _____ (m) _____ des
 stumm, _____ (m) _____ stumm _____ (m) _____ des
 stumm, _____ (m) _____ stumm _____ (m) _____ des
 stumm, _____ (m) _____ stumm _____ (m) _____ des

Glü - ckes stum - r _____
 Glü _____ en, *pp* des Glü - ckes Schwei - - - gen... *morendo*
 _____ wei - gen, *pp* des Glü - ckes Schwei - - - gen...
 _____ ckes Schwei - gen, *pp* des Glü - ckes _____
 _____ ckes Schwei - gen, *pp* des Glü - ckes _____
 Glü - ckes Schwei - gen, *pp* des Glü - ckes Schwei - - - gen...

PROBENPARTIENUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

